

LES ENFANTS-CYGNES  
SUIVI DE  
LA CHANSON  
DU CHEVALIER AU CYGNE

(d'après le ms. Paris, BnF fr. 12558)

Édition bilingue.  
Texte établi, traduction,  
présentation et notes  
par Claude LACHET



CHAMPION CLASSIQUES  
HONORÉ CHAMPION  
PARIS – 2023

## TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS .....	9
INTRODUCTION .....	11
I. LE CYCLE DE LA CROISADE .....	11
1. Le corpus .....	11
2. Les manuscrits .....	12
3. Le choix du manuscrit de base .....	15
II. ÉTUDE LINGUISTIQUE DU MANUSCRIT .....	17
1. Phonétique et graphies .....	17
Voyelles .....	17
Consonnes .....	20
2. Morphologie nominale .....	25
3. Morphologie verbale .....	29
4. Syntaxe .....	37
5. Vocabulaire .....	45
6. Versification .....	47
III. PRINCIPES D'ÉDITION ET DE TRADUCTION .....	55

**LES ENFANTS-CYGNES**  
**(Version *Elioxe*)**

INTRODUCTION .....	61
I. ANALYSE DE LA CHANSON .....	61
II. DU CONTE MERVEILLEUX AU RÉCIT COURTOIS .....	67
1. Le conte merveilleux .....	68
2. Christianisation et rationalisation .....	75
3. Le récit courtois .....	82
BIBLIOGRAPHIE .....	89
TEXTE ET TRADUCTION .....	93
PROVERBES ET FORMULES SENTENCIEUSES .....	323
ANNEXES .....	325
I. Analyse du récit du septième sage dans <i>Le Roman de Dolopathos</i> d'Herbert .....	325
II. Analyse de <i>Béatrix</i> .....	326
III. Généalogie fictive du Chevalier au cygne (version <i>Elioxe</i> ) .....	330
IV. Généalogie fictive du Chevalier au cygne (version <i>Béatrix</i> ) .....	330
INDEX DES NOMS PROPRES .....	331
GLOSSAIRE .....	337

**LA CHANSON  
DU CHEVALIER AU CYGNE**

INTRODUCTION .....	375
I. ANALYSE DE <i>LA CHANSON DU CHEVALIER AU CYGNE</i> . . .	375
II. LE PANÉGYRIQUE DE L'ANCÊTRE DE GODEFROY DE BOUILLON .....	382
1. Les premières attestations de la légende du Chevalier au cygne .....	383
2. Le héros entre surnaturel féerique et surnaturel divin .....	386
3. Une composition favorable au Chevalier au cygne .....	391
4. Le poème entre chanson de geste et roman . . . .	396
BIBLIOGRAPHIE .....	415
TEXTE ET TRADUCTION .....	423
PROVERBES ET FORMULES SENTENCIEUSES . . . .	713
ANNEXES .....	715
V. Généalogie historique de Godefroy de Bouillon par sa mère Ide .....	715
VI. Généalogie historique de Godefroy de Bouillon par son père Eustache .....	716
VII. Généalogie fictive de Godefroy de Bouillon selon <i>La Chanson du Chevalier au cygne</i> .....	717
INDEX DES NOMS PROPRES .....	719
GLOSSAIRE .....	735